



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID

MEMORIA FINAL

Proyecto Innova-Docencia

Convocatoria 2017/2018

Nº de proyecto: **302**

Título del proyecto: **La lengua rusa en la comunicación política**

Nombre del responsable del proyecto: **Enrique SANTOS MARINAS**

Proyecto interfacultativo: Facultad de Filología
Facultad de Ciencias de la Información
Facultad de Ciencias Políticas y Sociología

Proyecto interdepartamental: Departamento de Filología Clásica
Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava
Departamento de Derecho Internacional Público y Relaciones Internacionales
Departamento de Historia del Pensamiento y de los Movimientos Sociales y Políticos

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Como ya demostró Marina FERNÁNDEZ LAGUNILLA (1999), el lenguaje de la comunicación política puede ser considerado por sí mismo una variedad del lenguaje o tipolecto, con sus propias características. Siguiendo su ejemplo, hemos seguido un enfoque pragmático-enunciativo, estudiando textos de distinto tipo en el marco de sus respectivas situaciones comunicativas: transcripciones de discursos oficiales, mítines, entrevistas, debates televisivos, intervenciones en el Parlamento (Duma), etc. Debido a la complejidad de la tarea, y a su enorme extensión, no es nuestro objetivo analizar todos y cada uno de los aspectos de la comunicación política en la lengua rusa contemporánea. Por el contrario, haremos un repaso de las marcas que el acto comunicativo deja en el discurso lingüístico. Y concretamente, estudiaremos algunas de las marcas pertenecientes a la morfología, la sintaxis, la retórica o la semántica. El proyecto está concebido en tres fases. Una primera fase consistirá en identificar, seleccionar y recopilar los textos o los fragmentos. En la segunda fase, procederemos a traducir los textos o fragmentos y a realizar su análisis lingüístico. Y en una tercera fase, realizaremos el comentario de su contenido, cada miembro del equipo desde el punto de vista de su área de especialización: comunicación política, acto comunicativo, contexto histórico o político concreto. Los resultados del proyecto los publicaremos en una monografía a modo de manual para utilizar en clase, que pueda ser manejable tanto en los cursos de lengua rusa avanzada, como de comunicación política, relaciones internacionales o historia política. Asimismo, organizaremos un seminario de investigación para exponer los resultados del proyecto.

Por tanto, los objetivos propuestos fueron los siguientes:

- Identificar textos de lengua rusa en la comunicación política.
- Seleccionar los textos o fragmentos más adecuados.
- Recopilar todos los textos o fragmentos significativos.
- Traducir al español todos los textos o fragmentos.
- Realizar el análisis lingüístico de los textos o fragmentos.
- Realizar el análisis del contenido de los textos en su contexto.
- Extraer las conclusiones relativas al análisis de los textos.
- Elaborar una monografía a modo de manual que sirva tanto para las clases de lengua rusa avanzada, comunicación política, relaciones internacionales o historia política.
- Organizar un seminario de investigación en el que se expongan las conclusiones del proyecto.

2. Objetivos alcanzados

En un primer momento, era el objetivo de este proyecto hacer un análisis descriptivo del lenguaje empleado por los políticos rusos en su comunicación política. No obstante, debido a la falta de tiempo y de medios, y a la enorme extensión del objeto de estudio, hemos decidido centrarlo únicamente en un político ruso, el Presidente Vladímir Putin, y elegir uno de sus discursos más relevantes de los últimos tiempos: el que dirigió a los Diputados de la Duma Estatal, a los miembros del Consejo de la Federación, a los Gobernadores de las Regiones rusas y a representantes de la sociedad civil en el Kremlin el 18 de marzo de 2014 con motivo de la denominada “reunificación de la República de Crimea y de la Ciudad de Sebastopol con Rusia”. Este discurso puede encontrarse en la página web oficial rusa del Presidente de la Federación Rusa¹. Por el momento, no podemos pretender extraer ninguna conclusión sobre la lengua rusa en la comunicación política en general ni sobre el lenguaje particular del Presidente Putin, puesto que este discurso debería compararse con muchos otros de sus discursos e intervenciones políticas de diversos tipos, así como con textos pertenecientes a diferentes líderes políticos rusos contemporáneos. Sin embargo, consideramos que puede ser una muestra significativa, teniendo en cuenta su relevancia histórica, así como su extensión y la variedad de registros, de medios lingüísticos y de recursos retóricos que emplea. Por otro lado, teniendo en cuenta la coyuntura de la celebración de la Revolución Rusa durante el mes de noviembre de 2017, decidimos reorientar parcialmente los objetivos del proyecto para enmarcarlos en este acontecimiento relevante. Es por ello que optamos por participar en la Semana de la Ciencia 2017 con una actividad relacionada con la repercusión de la Revolución Rusa en diversos aspectos de la lengua rusa, lo que mostramos en tres pósteres titulados “La Revolución (de la lengua) Rusa I: la reforma ortográfica”², “La Revolución (de la lengua) Rusa II: cambios lingüísticos”³ y “La Revolución (de la lengua) Rusa III: teorías lingüísticas”⁴. Asimismo, contando con la colaboración del resto de profesores implicados en este Proyecto Innova-Docencia nº 302, así como con la participación de otros compañeros tanto de la UCM como de otras universidades e instituciones, organizamos el Seminario Internacional e Interdisciplinar Complutense “1917-2017. Centenario de la Revolución Rusa: Pasado y Presente” los días 21 y 22 de noviembre de 2017⁵. En el programa de dicho Seminario Internacional también incluimos una mesa redonda dedicada a la “Repercusión de la Revolución Rusa en la lengua, la literatura, las artes y la cultura”, así como una comunicación titulada “La Revolución y la lengua”. Actualmente, se encuentra en preparación la publicación de las actas de dicho Seminario Internacional Interdisciplinar Complutense.

En definitiva, se han alcanzado los siguientes objetivos:

- Identificar y seleccionar un texto de lengua rusa relevante para la comunicación política.
- Traducir al español el texto seleccionado.
- Realizar el análisis lingüístico del texto seleccionado.

¹ <http://www.kremlin.ru/events/president/news/20603>

² <http://eprints.ucm.es/45660/>

³ <http://eprints.ucm.es/45661/>

⁴ <http://eprints.ucm.es/45662/>

⁵ Ver nota de prensa en el siguiente enlace:

<https://dedona.wordpress.com/2017/11/18/seminario-internacional-1917-2017-centenario-de-la-revolucion-rusa-pasado-y-presente-21-22-noviembre-2017-ucm/>

- Realizar y exponer tres pósteres sobre el tema “La Revolución (de la lengua) Rusa” durante la Semana de la Ciencia 2017.
- Publicar los pósteres en los e-prints de la UCM para que sirvan como material didáctico para las clases de lengua rusa y cultura rusa y sus manifestaciones artísticas.
- Organizar el Seminario Internacional e Interdisciplinar Complutense “1917-2017. Centenario de la Revolución Rusa: Pasado y Presente”.
- Preparar la publicación de una monografía con las actas de las comunicaciones en dicho Seminario Internacional e Interdisciplinar.

3. Metodología empleada en el proyecto

Siguiendo el ejemplo de Marina FERNÁNDEZ LAGUNILLA (1999), hemos seguido un enfoque pragmático-enunciativo, estudiando un texto de lengua rusa en la comunicación política en su respectiva situación comunicativa. En este caso, se ha tratado de la transcripción de un discurso oficial pronunciado ante representantes del estado y de sus distintas instituciones. En el análisis lingüístico de los textos, hemos hecho un repaso de las marcas que el acto comunicativo deja en el discurso lingüístico, y concretamente de las marcas pertenecientes a la morfología, la sintaxis, la retórica o la semántica. Como ya hemos dicho, la transcripción del texto lo hemos encontrado en la página web oficial de la Presidencia de la Federación Rusa:

<http://www.kremlin.ru/events/president/news/20603>

Para ello, hemos manejado la siguiente bibliografía:

ANCLADA ARBOIX, E. (1985) "Acerca del discurso político-electoral. Aproximación al proceso de enunciación", *Revista Española de Lingüística* 15, 2, pp. 409-419.
 FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. (1999) *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*, Madrid, Arco Libros.
 FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. (1999) *La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder*, Madrid, Arco Libros.
 OFFORD, D. - GOGOLITSYNA, N. (2005) *Using Russian. A Guide to Contemporary Usage*, 2nd. Edition, Cambridge, CUP.
 VISSON, L. (2007) "Terminology and ideology: Translating Russian Political Language", *Translation and Interpreting Studies* 2, 2, pp. 75-91.

Por otra parte, para la planificación y organización del Seminario Internacional e Interdisciplinar Complutense, hemos seguido los siguientes pasos:

- Reuniones de coordinación del equipo de investigación para la organización del Seminario Internacional e Interdisciplinar Complutense, así como para la planificación y el diseño de las actividades y materiales necesarios (carteles, dípticos, etc.).
- Realización del Seminario Internacional e Interdisciplinar Complutense “1917-2017. Centenario de la Revolución Rusa: Pasado y Presente” los días 21 y 22 de noviembre de 2017.
- Petición de envío de comunicaciones para su publicación en una obra colectiva, y preparación de dicha publicación.

4. Recursos humanos

Responsable del proyecto:

- Enrique SANTOS MARINAS (Depto. de Filología Clásica, Facultad de Filología, UCM)

Miembros del equipo:

- Carmen FERNÁNDEZ MÉNDEZ (Depto. de Filología Alemana y Filología Eslava, Facultad de Filología, UCM)
- María Josefa PÉREZ DEL POZO (Depto. de Derecho Internacional Público y Relaciones Internacionales (Estudios Internacionales), Facultad de Ciencias de la Información, UCM)
- Javier GUTIÉRREZ ESPINOSA (Depto. de Historia del Pensamiento y de los Movimientos Sociales y Políticos, Facultad de Ciencias Políticas y Sociología, UCM)

Para la planificación y organización del Seminario Internacional e Interdisciplinar Complutense, hemos contado con los siguientes profesores:

- Svetlana MALIAVINA (Depto. de Filología Alemana y Filología Eslava, Facultad de Filología, UCM)
- Ángel Luis ENCINAS MORAL (Depto. de Filología Alemana y Filología Eslava, Facultad de Filología, UCM)
- Pedro GARCÍA BILBAO (Depto. de Ciencias de la Comunicación y Sociología de la Universidad Rey Juan Carlos-URJC)

Para el desarrollo del Seminario Internacional e Interdisciplinar Complutense, hemos contado con los siguientes participantes:

- Francisco Javier FERNÁNDEZ VALLINA (Depto. de Estudios Hebreos y Arameos, Facultad de Filología, UCM)
- Arcipreste P. Andrey KÓRDOCHKIN (Iglesia Santa María Magdalena, Patriarcado de Moscú)
- Pablo GARCÍA SÁNCHEZ (Instituto Universitario General Gutiérrez Mellado)
- Manuel ROJAS (Director de cine)
- Grzegorz BAK (Depto. de Filología Alemana y Filología Eslava, Facultad de Filología, UCM)
- James W. FLATH (Depto. de Estudios Ingleses, Facultad de Filología, UCM)
- Germán GARRIDO MIÑAMBRES (Depto. de Filología Alemana y Filología Eslava, Facultad de Filología, UCM)
- Mikhail ROSSIYSKI (Embajada de la Federación de Rusia)
- Alejandro HERMIDA DE BLAS (Depto. de Filología Alemana y Filología Eslava, Facultad de Filología, UCM)
- Olga BOIKO (Depto. de Filología Alemana y Filología Eslava, Facultad de Filología, UCM)
- Manuel Ángel CHICA BENAYAS (Autor y Director teatral)
- Alumnos del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas.

5. Desarrollo de las actividades

Como ya hemos dicho, hemos seleccionado un discurso oral dirigido por el Presidente Putin a distintas autoridades políticas del estado ruso, así como a representantes de la República de Crimea y de la ciudad de Sebastopol. A pesar de su carácter oral, la importancia del cargo del Presidente así como la solemnidad del asunto político junto con su relevancia histórica tienden a elevar el lenguaje hacia el

registro formal. Sin embargo, la diversidad de los receptores de su mensaje hacen que el emisor incluya también muchos elementos informales y coloquiales, especialmente cuando el hablante quiere identificarse con el pueblo, como veremos más adelante.

Los siguientes rasgos pertenecen al registro formal:

1. Frases preposicionales: в (полном) соответствии с (par. 2; par. 17; par. 26), в течение (par. 6; par. 10; par. 34), без учёта (par. 11), во время (par. 21), В связи с (par. 23; par. 31; par. 32), в объёме (par. 26), на основе (par. 28), по мнению (par. 30), в ходе (par. 30), на протяжении (par. 33), в случае с (par. 41), в отличие от (par. 47).
2. Expresiones formales: приняло участие (par. 3), значительная часть которых (par. 7), относимся к (par. 9), в рамках (par. 12), сделать объектом (par. 17),
3. Repeticiones de formar verbales o estructuras sintácticas semejantes: что значила и значит Россия для Крыма и Крым для России (par. 4), город-легенда, город великой судьбы, город-крепость (par. 5), бессильны и (...), бессильны (par. 10), мы переживали, переживала наша страна (10), по большому счёту – (...) – по большому счёту (par. 12), Из чего мы тогда исходили? Исходили из того, что (...) (par. 17), был отложен, отложен (...) (par. 21), намерены (par. 21), не могли не (...), не могли (...) (par. 24), косовский прецедент, прецедент, который [...] (par. 28), то, что происходит сейчас, да и происходило (par. 33), Мы понимаем, что происходит, понимаем, что (par. 37), рассматривало и рассматривает (par. 44), являются и являлись (par. 46),
4. Participios activos de presente (algunos de los cuales sustantivados): проживающих (par. 9), вопиющей (par. 15), предержащих (par. 19), военнослужащих (sustantivado par. 31 x2), разрешающая (par. 34), живущих (par. 48), ведущих (par. 54), проживающих (par. 60), подавляющее (par. 61),
5. Past active participles: происходивших (par. 13), возникшее (par. 13), сложившихся (par. 15), проходившими (par. 16), свершившимся (par. 38),
6. Participios pasivos de presente: неотъемлемой (par. 10), независимой (par. 15; par. 41), называемые (par. 21; par. 34; par. 40), применимого (par. 28), управляемых (par. 35), неудержимое (par. 46),
7. Participios pasivos de pasado (aunque también sea frecuente su uso en el registro coloquial): был сделан (par. 4), пронизано (par. 5), был взят (par. 5), свято (par. 5), была проявлена (par. 8.), должны быть приняты (par. 8), основанная (par. 10), было сделано (par. 11), было принято (par. 12), вооружённые (par. 13), разделённым (par. 14), были пущены (par. 20), был отложен (par. 21), узурпированы (par. 22), предусмотрена (par. 26), Письменный (par. 29), представленный (par. 29), не сказано (par. 30), позволено (par. 33), был реализован (par. 36), не был предусмотрен (par. 36), подготовленную (par. 36), оснащённую (par. 36), были направлены (par. 37), существенных (par. 40), отменены (par. 40), понятна (par. 52), должна быть заинтересована (par. 53), были гарантированы (par. 53), готовы (par. 54; par. 57), цивилизованные (par. 57), положено (par. 57), был проведён (par. 58), были проведены (par. 60), убеждены (par. 60), быть основано (par. 62),
8. Uso de sustantivos abstractos (muchos en -ость/-еть): гордостью, доблести (par. 5), самобытность (par. 6), национальностей (par. 8), несправедливость (par. 8; par. 15), реабилитации (par. 8), убеждённости (par. 10), справедливость (par. 10), формальность (par. 12), реальностью (par. 13), государственности (par. 13), сложности (par. 16), делимитацию (par. 16), ассимиляции (par. 18), независимости (par. 19; par. 27; par. 28 x3; par. 29; par. 45), коррупции (par. 20), бедности (par. 20), операциями (par. 23), численности (par. 26), необходимости (par. 26), Декларации (par. 29), инструкцию (par. 29), исключительность (par. 30; par. 33), ситуацию (par. 31);

pag. 33; pag. 44; pag. 58), интервенции (pag. 32 x2; pag. 34), агрессии (pag. 32; pag. 33), стабильности (pag. 33; pag. 53), избранность (pag. 33), коалиции (pag. 33), видимость законности (pag. 33), резолюции (pag. 33; pag. 34 x2), организаций (pag. 33; pag. 51 x2), Безопасности (pag. 33), революций (pag. 35), нищеты (pag. 35), насилия (pag. 35), традициям (pag. 35), демократии (pag. 35), сценарий (pag. 36), издевательство (pag. 36), конституцией (pag. 36), интеграции (pag. 37), санкциями (pag. 40; pag. 57), позицию (pag. 41; pag. 56; pag. 59; pag. 60), последствий (pag. 42), благодарностью (pag. 44), сдержанность и объективность (pag. 44), ценностью (pag. 45), консультаций (pag. 46), целостность (pag. 47; pag. 53), амбициям (pag. 47), сотрудничества (pag. 51), обеспокоенность (pag. 52), мужеством, достоинством, смелостью (pag. 55), солидарности (pag. 55), зрелость (pag. 55), сплочённостью (pag. 55), нации (pag. 55), Твёрдость (pag. 56), консолидацию (pag. 56), конфронтации (pag. 57), уверенностью (pag. 58), особенностей (pag. 58), совокупность (pag. 59), национальностей pag. 60).

9. Preferencia por sustantivos deverbativos, especialmente con el sufijo -ние: крещение, обращение (pag. 5), стремление (pag. 11; pag. 45; pag. 46), подчинения (pag. 11), нарушениями (pag. 12; pag. 29; pag. 34), оформлении (pag. 14, pag. 16), преувеличения (pag. 15), отношение (pag. 19; pag. 37; pag. 57; pag. 60), госуправления (pag. 20), существования (pag. 21), разрешения (pag. 22, pag. 28), волеизъявления (pag. 25), самоопределение (pag. 26), отделение (pag. 28), объявления (pag. 28), провозглашение (pag. 28, x2), решении (pag. 28; pag. 30; pag. 38; pag. 59; pag. 62), слушаниями (pag. 29), законодательство (pag. 29), столкновения (pag. 31), вооружением (pag. 31), кровопролитие (pag. 31), обеспечения (pag. 34), события (pag. 35), тирании (pag. 35), отсутствия (pag. 35), доверия (pag. 37), расширением (pag. 38), размещением (pag. 38), развёртыванием (pag. 39), опасения (pag. 39), затягиванием (pag. 39), оборудования (pag. 40), основания (pag. 41), сдерживания (pag. 41), пониманием (pag. 44), основания (pag. 45), принятия (pag. 45; pag. 63), объединению (pag. 46 x2), восстановлению (pag. 46), противостояние (pag. 47), достояние (pag. 49), согласие (pag. 54), состоянии (pag. 54), единении (pag. 56), исключения (pag. 56), действия (pag. 57), содействие (pag. 54), противодействием (pag. 57), обострения (pag. 57; pag. 58), положение (pag. 57), заявления (pag. 57), мнение (pag. 59), зрения (pag. 59), присоединение (pag. 60), воссоединение (pag. 61), подписания (pag. 63), вхождении (pag. 63).
10. Sustantivos encadenados en caso Genitivo: глава Коммунистической партии Советского Союза (pag. 11), организацию массовых репрессий (pag. 11), перспективой обострения внутренних проблем (pag. 57).
11. Gerundios de aspecto imperfectivo: сохраняя (pag. 6), Понимая (pag. 16), соглашаясь (pag. 16), выступая (pag. 20), останавливаясь (pag. 20), Объявляя (pag. 27, x2), назначая (pag. 27), говоря (pag. 29), формулируя (pag. 58), основываясь (pag. 63), опираясь (pag. 63).
12. Gerundios de aspecto perfectivo: запустив (pag. 14), составив (pag. 40).
13. Uso de imperfectivos reflexivos en sentido pasivo, dando al texto un tono impersonal: состоялся (pag. 2), не растворился (pag. 6), передавалась (pag. 10), заручиться (pag. 11), воспринималось (pag. 12), передавались (pag. 12), не согласиться (pag. 15), не проводилось (pag. 16), предпринимались (pag. 18), называется (pag. 19; pag. 28), Менялись (pag. 19), не менялось (pag. 19), умалчивается (pag. 21), Разумеется (pag. 24), не воспользовался (pag. 26), воспользовались (pag. 27), говорится (pag. 27; pag. 28), не требуется (pag. 28), запрещается (pag. 29), заключается (pag. 30), Оказывается (pag. 30), Получается (pag. 30), не получается (pag. 33), наносились (pag. 34), начались (pag. 34), использовались (pag. 35), навязывались (pag. 35), пытаются (pag. 41), проверяется (pag. 55), Хотелось бы (pag. 57).

14. Préstamos extranjeros cultos (aunque algunos son internacionalismos que forman parte del léxico político): референдум (par. 2; par. 58 x3; par. 60; par. 63), ориентируются (par. 7), кулуарно (par. 12), активизировать (par. 16), делимитацию (par. 16), акватории (par. 17), планировали (par. 19), узурпированы (par. 22), путчу (par. 23), репрессий (par. 8, par. 23), Декларации (par. 29; par. 45), инструкцию (par. 29), стандарты (par. 30; par. 35), цинизм (par. 30), ситуацию (par. 31; par. 33), контроль (par. 31), контингент (par. 31), интервенции (par. 32 x2), агрессии (par. 32; par. 33), институты (par. 33), деградируют (par. 33), коалиции (par. 33), резолюции (par. 33), организаций (par. 33; par. 51 x2), игнорируют (par. 33), зоны (par. 34), революций (par. 35), тирании (par. 35), перспектив (par. 35; par. 49; par. 50; par. 57), традициям (par. 35), демократии (par. 35), хаос (par. 35), сценарий (par. 36), кандидата (par. 36), тур (par. 36), абсурд (par. 36), конституцией (par. 36), интеграции (par. 37), инфраструктуры (par. 38), санкциями (par. 40; par. 57), технологий (par. 40), позицию (par. 41; par. 60), истерику (par. 43), риторики (par. 43), консультаций (par. 46), амбициям (par. 47), лозунгами (par. 47), фактор (par. 49), регионе (par. 49), территория (par. 49; par. 51; par. 58; par. 60), суверенитетом (par. 49), эфемерная (par. 50), альянс (par. 51), солидарности (par. 55), нации (par. 55), консолидацию (par. 56), конфронтации (par. 57), плебисцита (par. 58), ратифицировать (par. 63).

Sin embargo, como un ejemplo del lenguaje hablado más que del escrito, el texto muestra muchos rasgos conversacionales, especialmente en relación con la sintaxis, como por ejemplo:

1. Construcciones con verbo “ser o estar” (explícito o elidido) y a menudo con demostrativo это: они здесь, среди нас, граждане России, жители Крыма и Севастополя! (par. 1); Цифры предельно убедительные (par. 3); Крым – это Севастополь [...] Крым – это Балаклава и Керчь (par. 5); это символы русской воинской славы и невиданной доблести (par. 5); Крым – это и уникальный сплав культур и традиций разных народов (par. 6); Это их общий дом, их малая Родина, и будет правильно [...] (par. 9); Инициатором был лично глава Коммунистической партии Советского Союза Хрущёв (par. 11).
2. Oraciones construidas con forma impersonal + infinitivo: достаточно знать (par. 4); нужно прямо об этом сказать (par. 12); Тогда просто невозможно было представить, что [...] (par. 12); Вместе с тем надо тоже откровенно признать, что [...] (par. 14); Трудно с этим не согласиться. (par. 15); Сегодня можно открыто говорить (par. 16); Надо помнить об этом всегда (par. 42).
3. Expresiones coloquiales: Российское государство, что же оно? Ну что, Россия? (par. 15); власть, что называется, их «достала», опостылела просто. [...] Они «доили» Украину [...] (par. 19); Это не шутка, это реалия сегодняшней жизни (par. 22); И слава Богу, что этого не случилось! (par. 31) (aunque en el último ejemplo el elemento religioso podría no haber sido introducido al azar, al igual que en la frase “пусть Бог им будет судьёй”, que contiene connotaciones arcaicas pertenecientes al periodo prerrevolucionario); «Ну, вас это не касается» (par. 38); Они, кстати говоря, в большинстве своём отличные парни (par. 51).
4. Formas coloquiales: междусобойчиком (par. 12), una aposición explicativa del préstamo francés кулуарно, perteneciente al registro elevado; то тут, то там (par. 33); пятой колонны (par. 57).
5. Frases populares: передавалась из поколения в поколение (par. 10); их передали из рук в руки просто как мешок картошки (par. 15); Всё, как говорится, предельно ясно (par. 28); глазам своим не верил (par. 34); за нашей спиной (par. 38); всё имеет свои пределы [...] наши западные партнёры перешли чёрту (par. 41).

6. Uso de dichos o proverbios: лучше поздно, чем никогда (par. 25); один и тот же предмет сегодня называть белым, а завтра – чёрным. (par. 30); «кто не с нами, тот против нас» (par. 33); Если до упора сжимать пружину, она когда-нибудь с силой разожмётся. (par. 42).
7. Interpelaciones a los interlocutores: Добрый день, уважаемые члены Совета Федерации, уважаемые депутаты Государственной Думы! Уважаемые представители Республики Крым и Севастополя – они здесь, среди нас, граждане России, жители Крыма и Севастополя! (par. 1); Уважаемые друзья (par. 2); Уважаемые коллеги! (par. 10); Как вы думаете, почему? (par. 31); Уважаемые коллеги! (par. 33); Поймите нас. (par. 45); Верю, что меня поймут и европейцы, и прежде всего немцы. (par. 46); Уверен, что вы этого не забыли (par. 46); Хочу, чтобы вы меня услышали, дорогие друзья. Не верьте тем, кто пугает вас Россией [...] (par. 47); Задумайтесь, пожалуйста, над этими словами. (par. 49); Уважаемые жители Крыма и города Севастополя! (par. 55); Уважаемые коллеги! (par. 58); Уважаемые члены Совета Федерации! Уважаемые депутаты Государственной Думы! Граждане России, жители Крыма и Севастополя! [...] Не сомневаюсь в вашей поддержке! (par. 63).

Como conclusión, podemos decir que el lenguaje de la comunicación política, y del Presidente Putin como una muestra de ello, desde un punto de vista lingüístico es heterogéneo, combinando diversos léxicos, desde el científico-técnico hasta el coloquial o familiar. Los tecnicismos representan el más elevado nivel de profesionalización de los políticos, y las formas coloquiales muestran la necesidad de los políticos de llegar al ciudadano de a pie. Sin embargo, como ya indicó Marina Fernández Lagunilla, el repaso de los rasgos lingüísticos que hacemos aquí no es suficiente para caracterizar el lenguaje de la comunicación política. Por el contrario, debe estudiarse desde una perspectiva pragmática, como un acto lingüístico que depende de una situación de comunicación, es decir, de los diferentes y diversos elementos del contexto: los hablantes o usuarios (el emisor y el receptor), así como el tiempo y el espacio donde el acto comunicativo es producido. Desde este punto de vista, la emisión verbal es llamada “discurso”. Y la heterogeneidad de la comunicación política es un reflejo de la diversidad de distintos elementos de la situación de comunicación, especialmente del emisor y del receptor.

6. Anexos

ANEXO I. TEXTO ORIGINAL⁶

Владимир Путин выступил в Кремле перед депутатами Государственной Думы, членами Совета Федерации, руководителями регионов России и представителями гражданского общества.

1. **В.ПУТИН:** Добрый день, уважаемые члены Совета Федерации, уважаемые депутаты Государственной Думы! Уважаемые представители Республики Крым и Севастополя – они здесь, среди нас, граждане России, жители Крыма и Севастополя!
2. Уважаемые друзья, сегодня мы собрались по вопросу, который имеет жизненно важное значение, историческое значение для всех нас. 16 марта в Крыму состоялся референдум, он прошёл в полном соответствии с демократическими процедурами и международно-правовыми нормами.

⁶ <http://www.kremlin.ru/transcripts/20603>

3. В голосовании приняло участие более 82 процентов избирателей. Более 96 процентов высказалось за воссоединение с Россией. Цифры предельно убедительные.
4. Чтобы понять, почему был сделан именно такой выбор, достаточно знать историю Крыма, знать, что значила и значит Россия для Крыма и Крым для России.
5. В Крыму буквально всё пронизано нашей общей историей и гордостью. Здесь древний Херсонес, где принял крещение святой князь Владимир. Его духовный подвиг – обращение к православию – предопределил общую культурную, ценностную, цивилизационную основу, которая объединяет народы России, Украины и Белоруссии. В Крыму – могилы русских солдат, мужеством которых Крым в 1783 году был взят под Российскую державу. Крым – это Севастополь, город-легенда, город великой судьбы, город-крепость и Родина русского черноморского военного флота. Крым – это Балаклава и Керчь, Малахов курган и Сапун-гора. Каждое из этих мест свято для нас, это символы русской воинской славы и невиданной доблести.
6. Крым – это и уникальный сплав культур и традиций разных народов. И этим он так похож на большую Россию, где в течение веков не исчез, не растворился ни один этнос. Русские и украинцы, крымские татары и представители других народов жили и трудились рядом на крымской земле, сохраняя свою самобытность, традиции, язык и веру.
7. Кстати, сегодня из 2 миллионов 200 тысяч жителей Крымского полуострова – почти полтора миллиона русских, 350 тысяч украинцев, которые преимущественно считают русский язык своим родным языком, и порядка 290–300 тысяч крымских татар, значительная часть которых, как показал референдум, также ориентируются на Россию.
8. Да, был период, когда к крымским татарам, так же как и к некоторым другим народам СССР, была проявлена жестокая несправедливость. Скажу одно: от репрессий тогда пострадали многие миллионы людей разных национальностей, и прежде всего, конечно, русских людей. Крымские татары вернулись на свою землю. Считаю, что должны быть приняты все необходимые политические, законодательные решения, которые завершат процесс реабилитации крымско-татарского народа, решения, которые восстановят их права, доброе имя в полном объёме.
9. Мы с уважением относимся к представителям всех национальностей, проживающих в Крыму. Это их общий дом, их малая Родина, и будет правильно, если в Крыму – я знаю, что крымчане это поддерживают, – будет три равноправных государственных языка: русский, украинский и крымско-татарский.
10. Уважаемые коллеги! В сердце, в сознании людей Крым всегда был и остаётся неотъемлемой частью России. Эта убежденность, основанная на правде и справедливости, была непоколебимой, передавалась из поколения в поколение, перед ней были бессильны и время, и обстоятельства, бессильны все драматические перемены, которые мы переживали, переживала наша страна в течение всего XX века.

11. После революции большевики по разным соображениям, пусть Бог им будет судья, включили в состав Украинской союзной республики значительные территории исторического юга России. Это было сделано без учёта национального состава жителей, и сегодня это современный юго-восток Украины. А в 1954 году последовало решение о передаче в её состав и Крымской области, заодно передали и Севастополь, хотя он был тогда союзного подчинения. Инициатором был лично глава Коммунистической партии Советского Союза Хрущёв. Что им двигало – стремление заручиться поддержкой украинской номенклатуры или загладить свою вину за организацию массовых репрессий на Украине в 30-е годы – пусть с этим разбираются историки.
12. Для нас важно другое: это решение было принято с очевидными нарушениями действовавших даже тогда конституционных норм. Вопрос решили кулуарно, междусобойчиком. Естественно, что в условиях тоталитарного государства у жителей Крыма и Севастополя ни о чём не спрашивали. Просто поставили перед фактом. У людей, конечно же, и тогда возникали вопросы, с чего это вдруг Крым оказался в составе Украины. Но по большому счёту – нужно прямо об этом сказать, мы все это понимаем, – по большому счёту это решение воспринималось как некая формальность, ведь территории передавались в рамках одной большой страны. Тогда просто невозможно было представить, что Украина и Россия могут быть не вместе, могут быть разными государствами. Но это произошло.
13. То, что казалось невероятным, к сожалению, стало реальностью. СССР распался. События развивались столь стремительно, что мало кто из граждан понимал весь драматизм происходивших тогда событий и их последствий. Многие люди и в России, и на Украине, да и в других республиках надеялись, что возникшее тогда Содружество Независимых Государств станет новой формой общей государственности. Ведь им обещали и общую валюту, и единое экономическое пространство, и общие вооружённые силы, но всё это осталось только обещаниями, а большой страны не стало. И когда Крым вдруг оказался уже в другом государстве, вот тогда уже Россия почувствовала, что её даже не просто обокрали, а ограбили.
14. Вместе с тем надо тоже откровенно признать, что и сама Россия, запустив парад суверенитетов, способствовала развалу Советского Союза, а при оформлении распада СССР забыли и про Крым, и про главную базу Черноморского флота – Севастополь. Миллионы русских легли спать в одной стране, а проснулись за границей, в одночасье оказались национальными меньшинствами в бывших союзных республиках, а русский народ стал одним из самых больших, если не сказать, самым большим разделённым народом в мире.
15. Сегодня, спустя уже много лет, я слышал, как крымчане, совсем недавно, говорят, что тогда, в 1991 году, их передали из рук в руки просто как мешок картошки. Трудно с этим не согласиться. Российское государство, что же оно? Ну что, Россия? Опустила голову и смирилась, проглотила эту обиду. Наша страна находилась тогда в таком тяжёлом состоянии, что просто не могла реально защитить свои интересы. Но люди не могли смириться с вопиющей исторической несправедливостью. Все эти годы и граждане, и многие общественные деятели неоднократно поднимали эту тему, говорили, что Крым – это исконно русская земля, а Севастополь – русский город. Да, всё это мы хорошо понимали, чувствовали и сердцем, и

душой, но надо было исходить из сложившихся реалий и уже на новой базе строить добрососедские отношения с независимой Украиной. А отношения с Украиной, с братским украинским народом были и остаются и всегда будут для нас важнейшими, ключевыми, без всякого преувеличения.

16. Сегодня можно открыто говорить, я хочу с вами поделиться деталями переговоров, проходившими в начале 2000-х годов. Тогда Президент Украины Кучма попросил меня ускорить процесс делимитации российско-украинской границы. До тех пор этот процесс практически не двигался. Россия вроде признала Крым частью Украины, но переговоров о делимитации границы не проводилось. Понимая все сложности этого процесса, тем не менее я сразу дал указание российским ведомствам активизировать эту работу – работу по оформлению границы, чтобы было понятно всем: соглашаясь на делимитацию, мы фактически и юридически признавали Крым украинской территорией, тем самым окончательно закрывали этот вопрос.
17. Мы шли навстречу Украине не только по Крыму, но и по такой сложнейшей теме, как разграничение акватории Азовского моря и Керченского пролива. Из чего мы тогда исходили? Исходили из того, что хорошие отношения с Украиной для нас главное, и они не должны быть заложником тупиковых территориальных споров. Но при этом, конечно, рассчитывали, что Украина будет нашим добрым соседом, что русские и русскоязычные граждане на Украине, особенно на её юго-востоке и в Крыму, будут жить в условиях дружественного, демократического, цивилизованного государства, что их законные интересы будут обеспечены в соответствии с нормами международного права.
18. Однако ситуация стала развиваться по-другому. Раз за разом предпринимались попытки лишить русских исторической памяти, а подчас и родного языка, сделать объектом принудительной ассимиляции. И конечно, русские, как и другие граждане Украины, страдали от постоянного политического и государственного перманентного кризиса, который сотрясает Украину уже более 20 лет.
19. Понимаю, почему люди на Украине хотели перемен. За годы «самостийности», независимости, власть, что называется, их «достала», опостылела просто. Менялись президенты, премьеры, депутаты Рады, но не менялось их отношение к своей стране и к своему народу. Они «доили» Украину, дрались между собой за полномочия, активы и финансовые потоки. При этом властей предержавших мало интересовало, чем и как живут простые люди, в том числе почему миллионы граждан Украины не видят для себя перспектив на родине и вынуждены уезжать за границу на подённые заработки в другие страны. Хочу отметить, ни в какую-то Силиконовую долину, а именно на подённые заработки. Только в России в прошлом году их работало почти 3 миллиона человек. По некоторым оценкам, объём их заработка в 2013 году в России составил более 20 миллиардов долларов, это порядка 12 процентов ВВП Украины.
20. Повторю, хорошо понимаю тех, кто с мирными лозунгами вышел на майдан, выступая против коррупции, неэффективного госуправления, бедности. Права на мирный протест, демократические процедуры, выборы для того и существуют, чтобы менять власть, которая не устраивает людей. Но те, кто стоял за последними событиями на Украине,

преследовали другие цели: они готовили государственный переворот очередной, планировали захватить власть, не останавливаясь ни перед чем. В ход были пущены и террор, и убийства, и погромы. Главными исполнителями переворота стали националисты, неонацисты, русофобы и антисемиты. Именно они во многом определяют и сегодня ещё до сих пор жизнь на Украине.

21. Первым делом новые так называемые «власти» внесли скандальный законопроект о пересмотре языковой политики, который прямо ущемлял права национальных меньшинств. Правда, зарубежные спонсоры этих сегодняшних «политиков», кураторы сегодняшних «властей» сразу одёрнули инициаторов этой затеи. Они-то люди умные, надо отдать им должное, и понимают, к чему приведут попытки построить этнически чисто украинское государство. Законопроект был отложен, отложен в сторону, но явно про запас. О самом факте его существования сейчас умалчивается, видимо, расчёт на короткую человеческую память. Но уже всем стало предельно ясно, что именно намерены в дальнейшем делать украинские идейные наследники Бандеры – приспешника Гитлера во время Второй мировой войны.
22. Ясно и то, что легитимной исполнительной власти на Украине до сих пор нет, разговаривать не с кем. Многие госорганы узурпированы самозванцами, при этом они ничего в стране не контролируют, а сами – хочу это подчеркнуть, – часто сами находятся под контролем радикалов. Даже попасть на приём к некоторым министрам нынешнего правительства можно только с разрешения боевиков майдана. Это не шутка, это реалия сегодняшней жизни.
23. Тем, кто сопротивлялся путчу, сразу начали грозить репрессиями и карательными операциями. И первым на очереди был, конечно, Крым, русскоязычный Крым. В связи с этим жители Крыма и Севастополя обратились к России с призывом защитить их права и саму жизнь, не допустить того, что происходило, да и сейчас ещё происходит и в Киеве, и в Донецке, в Харькове, в некоторых других городах Украины.
24. Разумеется, мы не могли не откликнуться на эту просьбу, не могли оставить Крым и его жителей в беде, иначе это было бы просто предательством.
25. Прежде всего нужно было помочь создать условия для мирного, свободного волеизъявления, чтобы крымчане могли сами определить свою судьбу первый раз в истории. Однако что же мы слышим сегодня от наших коллег из Западной Европы, из Северной Америки? Нам говорят, что мы нарушаем нормы международного права. Во-первых, хорошо, что они хоть вспомнили о том, что существует международное право, и на том спасибо, лучше поздно, чем никогда.
26. И, во-вторых, самое главное: что же мы якобы нарушаем? Да, Президент Российской Федерации получил от верхней палаты парламента право использовать Вооружённые Силы на Украине. Но этим правом, строго говоря, пока даже не воспользовался. Вооружённые Силы России не входили в Крым, они там уже и так находились в соответствии с международным договором. Да, мы усилили нашу группировку, но при этом – хочу это подчеркнуть, чтобы все знали и слышали, – мы даже не превысили предельной штатной численности наших Вооружённых Сил в

Крыму, а она предусмотрена в объёме 25 тысяч человек, в этом просто не было необходимости.

27. Далее. Объявляя о своей независимости, назначая референдум, Верховный Совет Крыма сослался на Устав Организации Объединённых Наций, в котором говорится о праве нации на самоопределение. Кстати, и сама Украина, я хочу это напомнить, объявляя о выходе из СССР, сделала то же самое, почти текстуально то же самое. На Украине воспользовались этим правом, а крымчанам в нём отказывают. Почему?
28. Кроме того, крымские власти опирались и на известный косовский прецедент, прецедент, который наши западные партнёры создали сами, что называется, своими собственными руками, в ситуации, абсолютно аналогичной крымской, признали отделение Косово от Сербии легитимным, доказывая всем, что никакого разрешения центральных властей страны для одностороннего объявления независимости не требуется. Международный Суд ООН на основе пункта 2 статьи 1 Устава Организации Объединённых Наций согласился с этим и в своём решении от 22 июля 2010 года отметил следующее. Привожу дословную цитату: «Никакого общего запрета на одностороннее провозглашение независимости не вытекает из практики Совета Безопасности», – и далее: «Общее международное право не содержит какого-либо применимого запрета на провозглашение независимости». Всё, как говорится, предельно ясно.
29. Я не люблю обращаться к цитатам, но всё-таки не могу удержаться, ещё одна выдержка из ещё одного официального документа, на этот раз это Письменный меморандум США от 17 апреля 2009 года, представленный в этот самый Международный Суд в связи со слушаниями по Косово. Опять процитирую: «Декларации о независимости могут, и часто так и происходит, нарушать внутреннее законодательство. Однако это не означает, что происходит нарушение международного права». Конец цитаты. Сами написали, раструбили на весь мир, нагнули всех, а теперь возмущаются. Чему? Ведь действия крымчан чётко вписываются в эту, собственно говоря, инструкцию. Почему-то то, что можно албанцам в Косово (а мы относимся к ним с уважением), запрещается русским, украинцам и крымским татарам в Крыму. Опять возникает вопрос: почему?
30. От тех же Соединённых Штатов и Европы мы слышим, что Косово – это, мол, опять какой-то особый случай. В чём же, по мнению наших коллег, заключается его исключительность? Оказывается, в том, что в ходе конфликта в Косово было много человеческих жертв. Это что – юридически правовой аргумент, что ли? В решении Международного Суда по этому поводу вообще ничего не сказано. И потом, знаете, это даже уже не двойные стандарты. Это какой-то удивительный примитивный и прямолинейный цинизм. Нельзя же всё так грубо подвёрстывать под свои интересы, один и тот же предмет сегодня называть белым, а завтра – чёрным. Получается, нужно доводить любой конфликт до человеческих жертв, что ли?
31. Скажу прямо: если бы местные силы самообороны Крыма вовремя не взяли ситуацию под контроль, там тоже могли бы быть жертвы. И слава Богу, что этого не случилось! В Крыму не произошло ни одного вооружённого столкновения и не было человеческих жертв. Как вы думаете, почему? Ответ простой: потому что против народа и его воли

- воевать трудно или практически невозможно. И в этой связи я хочу поблагодарить украинских военнослужащих, а это немалый контингент – 22 тысяч человек с полным вооружением. Я хочу поблагодарить тех военнослужащих Украины, которые не пошли на кровопролитие и не запятнали себя кровью.
32. В этой связи, конечно, возникают и другие мысли. Нам говорят о какой-то российской интервенции в Крыму, об агрессии. Странно это слышать. Что-то не припомню из истории ни одного случая, чтобы интервенция проходила без одного-единственного выстрела и без человеческих жертв.
33. Уважаемые коллеги! В ситуации вокруг Украины как в зеркале отразилось то, что происходит сейчас, да и происходило на протяжении последних десятилетий, в мире. После исчезновения биполярной системы на планете не стало больше стабильности. Ключевые и международные институты не укрепляются, а часто, к сожалению, деградируют. Наши западные партнёры во главе с Соединёнными Штатами Америки предпочитают в своей практической политике руководствоваться не международным правом, а правом сильного. Они уверовали в свою избранность и исключительность, в то, что им позволено решать судьбы мира, что права могут быть всегда только они. Они действуют так, как им заблагорассудится: то тут, то там применяют силу против суверенных государств, выстраивают коалиции по принципу «кто не с нами, тот против нас». Чтобы придать агрессии видимость законности, выбивают нужные резолюции из международных организаций, а если по каким-то причинам этого не получается, вовсе игнорируют и Совет Безопасности ООН, и ООН в целом.
34. Так было в Югославии, мы же хорошо об этом помним, в 1999 году. Трудно было в это поверить, глазам своим не верил, но в конце XX века по одной из европейских столиц – по Белграду в течение нескольких недель наносились ракетно-бомбовые удары, а затем последовала настоящая интервенция. Что, разве была резолюция Совбеза ООН по этому вопросу, разрешающая такие действия? Ничего подобного. А потом были и Афганистан, и Ирак, и откровенные нарушения резолюции СБ ООН по Ливии, когда вместо обеспечения так называемой бесполётной зоны тоже начались бомбёжки.
35. Была и целая череда управляемых «цветных» революций. Понятно, что люди в тех странах, где были эти события, устали от тирании, от нищеты, от отсутствия перспектив, но эти чувства просто цинично использовались. Этим странам навязывались стандарты, которые никак не соответствовали ни образу их жизни, ни традициям, ни культуре этих народов. В результате вместо демократии и свободы – хаос, вспышки насилия, череда переворотов. «Арабская весна» сменилась «арабской зимой».
36. Подобный сценарий был реализован и на Украине. В 2004 году, чтобы продавить нужного кандидата на президентских выборах, придумали какой-то третий тур, который не был предусмотрен законом. Просто абсурд и издевательство над конституцией. А сейчас бросили в дело заранее подготовленную, хорошо оснащённую армию боевиков.
37. Мы понимаем, что происходит, понимаем, что эти действия были направлены и против Украины, и России, и против интеграции на

евразийском пространстве. И это в то время, когда Россия искренне стремилась к диалогу с нашими коллегами на Западе. Мы постоянно предлагаем сотрудничество по всем ключевым вопросам, хотим укреплять уровень доверия, хотим, чтобы наши отношения были равными, открытыми и честными. Но мы не видели встречных шагов.

38. Напротив, нас раз за разом обманывали, принимали решения за нашей спиной, ставили перед свершившимся фактом. Так было и с расширением НАТО на восток, с размещением военной инфраструктуры у наших границ. Нам всё время одно и то же твердили: «Ну, вас это не касается». Легко сказать, не касается.
39. Так было и с развёртыванием систем противоракетной обороны. Несмотря на все наши опасения, машина идёт, двигается. Так было с бесконечным затягиванием переговоров по визовым проблемам, с обещаниями честной конкуренции и свободного доступа на глобальные рынки.
40. Нам сегодня угрожают санкциями, но мы и так живём в условиях ряда ограничений, и весьма существенных для нас, для нашей экономики, для нашей страны. Например, ещё в период «холодной войны» США, а затем и другие страны запретили продавать в СССР большой перечень технологий и оборудования, составив так называемые КОКОМовские списки. Сегодня они формально отменены, но только формально, на деле многие запреты по-прежнему действуют.
41. Словом, у нас есть все основания полагать, что пресловутая политика сдерживания России, которая проводилась и в XVIII, и в XIX, и в XX веке, продолжается и сегодня. Нас постоянно пытаются загнать в какой-то угол за то, что мы имеем независимую позицию, за то, что её отстаиваем, за то, что называем вещи своими именами и не лицемерим. Но всё имеет свои пределы. И в случае с Украиной наши западные партнёры перешли чёрту, вели себя грубо, безответственно и непрофессионально.
42. Они же прекрасно знали, что и на Украине, и в Крыму живут миллионы русских людей. Насколько нужно потерять политическое чутьё и чувство меры, чтобы не предвидеть всех последствий своих действий. Россия оказалась на рубеже, от которого не могла уже отступить. Если до упора сжимать пружину, она когда-нибудь с силой разожмётся. Надо помнить об этом всегда.
43. Сегодня необходимо прекратить истерику, отказаться от риторики «холодной войны» и признать очевидную вещь: Россия – самостоятельный, активный участник международной жизни, у неё, как и у других стран, есть национальные интересы, которые нужно учитывать и уважать.
44. При этом мы с благодарностью относимся ко всем, кто с пониманием подошёл к нашим шагам в Крыму, признательны народу Китая, руководство которого рассматривало и рассматривает ситуацию вокруг Украины и Крыма во всей её исторической и политической полноте, высоко ценим сдержанность и объективность Индии.
45. Сегодня я хочу обратиться и к народу Соединённых Штатов Америки, к людям, которые со времён основания этого государства, принятия Декларации независимости гордятся тем, что свобода для них превыше

всего. Разве стремление жителей Крыма к свободному выбору своей судьбы не является такой же ценностью? Поймите нас.

46. Верю, что меня поймут и европейцы, и прежде всего немцы. Напомню, что в ходе политических консультаций по объединению ФРГ и ГДР на, мягко говоря, экспертном, но очень высоком уровне представители далеко не всех стран, которые являются и являлись тогда союзниками Германии, поддержали самую идею объединения. А наша страна, напротив, однозначно поддержала искреннее, неудержимое стремление немцев к национальному единству. Уверен, что вы этого не забыли, и рассчитываю, что граждане Германии также поддержат стремление русского мира, исторической России к восстановлению единства.
47. Я обращаюсь и к народу Украины. Искренне хочу, чтобы вы нас поняли: мы ни в коем случае не хотим нанести вам вред, оскорбить ваши национальные чувства. Мы всегда уважали территориальную целостность украинской державы, в отличие, кстати, от тех, кто принёс единство Украины в жертву своим политическим амбициям. Они щеголяют лозунгами о великой Украине, но именно они сделали всё, чтобы расколоть страну. Сегодняшнее гражданское противостояние целиком на их совести. Хочу, чтобы вы меня услышали, дорогие друзья. Не верьте тем, кто пугает вас Россией, кричит о том, что за Крымом последуют другие регионы. Мы не хотим раздела Украины, нам этого не нужно. Что касается Крыма, то он был и останется и русским, и украинским, и крымско-татарским.
48. Повторю, он будет, как и было веками, родным домом для представителей всех живущих там народов. Но он никогда не будет бандеровским!
49. Крым – это наше общее достояние и важнейший фактор стабильности в регионе. И эта стратегическая территория должна находиться под сильным, устойчивым суверенитетом, который по факту может быть только российским сегодня. Иначе, дорогие друзья (обращаюсь и к Украине, и к России), мы с вами – и русские, и украинцы – можем вообще потерять Крым, причём в недалёкой исторической перспективе. Задумайтесь, пожалуйста, над этими словами.
50. Напомню также, что в Киеве уже прозвучали заявления о скорейшем вступлении Украины в НАТО. Что означала бы эта перспектива для Крыма и Севастополя? То, что в городе русской воинской славы появился бы натовский флот, что возникла бы угроза для всего юга России – не какая-то эфемерная, совершенно конкретная. Всё, что реально могло бы произойти, это всё то, что реально могло бы произойти, если бы не выбор крымчан. Спасибо им за это.
51. Кстати говоря, мы не против сотрудничества с НАТО, совсем нет. Мы против того, чтобы военный альянс, а НАТО остаётся при всех внутренних процессах военной организацией, мы против того, чтобы военная организация хозяйничала возле нашего забора, рядом с нашим домом или на наших исторических территориях. Вы знаете, я просто не могу себе представить, что мы будем ездить в Севастополь в гости к натовским морякам. Они, кстати говоря, в большинстве своём отличные парни, но лучше пускай они к нам приезжают в гости в Севастополь, чем мы к ним.

52. Скажу прямо, у нас болит душа за всё, что происходит сейчас на Украине, что страдают люди, что они не знают, как жить сегодня и что будет завтра. И наша обеспокоенность понятна, ведь мы не просто близкие соседи, мы фактически, как я уже много раз говорил, один народ. Киев – мать городов русских. Древняя Русь – это наш общий исток, мы всё равно не сможем друг без друга.
53. И скажу ещё об одном. На Украине живут и будут жить миллионы русских людей, русскоязычных граждан, и Россия всегда будет защищать их интересы политическими, дипломатическими, правовыми средствами. Однако прежде всего сама Украина должна быть заинтересована в том, чтобы права и интересы этих людей были гарантированы. В этом – залог стабильности украинской государственности и территориальной целостности страны.
54. Мы хотим дружбы с Украиной, хотим, чтобы она была сильным, суверенным, самодостаточным государством. Ведь для нас Украина – это один из ведущих партнёров, у нас множество совместных проектов, и, несмотря ни на что, я верю в их успех. И главное: мы хотим, чтобы на землю Украины пришли мир и согласие, и вместе с другими странами готовы оказывать этому всемерное содействие и поддержку. Но повторю: только сами граждане Украины в состоянии навести порядок в собственном доме.
55. Уважаемые жители Крыма и города Севастополя! Вся Россия восхищалась вашим мужеством, достоинством и смелостью, это именно вы решили судьбу Крыма. В эти дни мы были близки как никогда, поддерживали друг друга. Это были искренние чувства солидарности. Именно в такие переломные исторические моменты проверяется зрелость и сила духа нации. И народ России показал такую зрелость и такую силу, своей сплочённостью поддержал соотечественников.
56. Твёрдость внешнеполитической позиции России основывалась на воле миллионов людей, на общенациональном единении, на поддержке ведущих политических и общественных сил. Я хочу поблагодарить всех за этот патриотический настрой. Всех без исключения. Но нам важно и впредь сохранять такую же консолидацию, чтобы решать задачи, которые стоят перед Россией.
57. Мы явно столкнёмся и с внешним противодействием, но мы должны для себя решить, готовы ли мы последовательно отстаивать свои национальные интересы или будем вечно их сдавать, отступать неизвестно куда. Некоторые западные политики уже страшат нас не только санкциями, но и перспективой обострения внутренних проблем. Хотелось бы знать, что они имеют в виду: действия некоей пятой колонны – разного рода «национал-предателей» – или рассчитывают, что смогут ухудшить социально-экономическое положение России и тем самым спровоцировать недовольство людей? Рассматриваем подобные заявления как безответственные и явно агрессивные и будем соответствующим образом на это реагировать. При этом мы сами никогда не будем стремиться к конфронтации с нашими партнёрами ни на Востоке, ни на Западе, наоборот, будем делать всё необходимое, чтобы строить цивилизованные добрососедские отношения, как это и положено в современном мире.

58. Уважаемые коллеги! Понимаю крымчан, которые поставили вопрос на референдуме предельно прямо и чётко: быть Крыму либо с Украиной, либо с Россией. И можно с уверенностью сказать, что руководство Крыма и Севастополя, депутаты законодательных органов власти, формулируя вопрос референдума, поднялись над групповыми и политическими интересами и руководствовались, во главу угла поставили исключительно коренные интересы людей. Любой другой вариант плебисцита, каким бы привлекательным он ни казался на первый взгляд, в силу исторических, демографических, политических и экономических особенностей этой территории был бы промежуточным, временным и зыбким, неизбежно привёл бы к дальнейшему обострению ситуации вокруг Крыма и самым пагубным образом отразился бы на жизни людей. Крымчане поставили вопрос жёстко, бескомпромиссно, без всяких полутонов. Референдум был проведён открыто и честно, и люди в Крыму ясно, убедительно выразили свою волю: они хотят быть с Россией.
59. России также предстоит принять сложное решение, учитывая всю совокупность и внутренних, и внешних факторов. Каково же сейчас мнение людей в России? Здесь, как и в любом демократическом обществе, есть разные точки зрения, но позиция абсолютного – я хочу это подчеркнуть, – абсолютного большинства граждан также очевидна.
60. Вы знаете последние социологические опросы, которые были проведены в России буквально на днях: порядка 95 процентов граждан считают, что Россия должна защищать интересы русских и представителей других национальностей, проживающих в Крыму. 95 процентов. А более 83 процентов полагают, что Россия должна это делать, даже если такая позиция осложнит наши отношения с некоторыми государствами. 86 процентов граждан нашей страны убеждены, что Крым до сих пор является российской территорией, российской землёй. А почти – вот очень важная цифра, она абсолютно коррелируется с тем, что было в Крыму на референдуме, – почти 92 процента выступают за присоединение Крыма к России.
61. Таким образом, и подавляющее большинство жителей Крыма, и абсолютное большинство граждан Российской Федерации поддерживают воссоединение Республики Крым и города Севастополя с Российской Федерацией.
62. Дело – за политическим решением самой России. А оно может быть основано только на воле народа, потому что только народ является источником любой власти.
63. Уважаемые члены Совета Федерации! Уважаемые депутаты Государственной Думы! Граждане России, жители Крыма и Севастополя! Сегодня, основываясь на результатах референдума, который прошёл в Крыму, опираясь на волю народа, вношу в Федеральное Собрание и прошу рассмотреть Конституционный закон о принятии в состав России двух новых субъектов Федерации: Республики Крым и города Севастополь, а также ратифицировать подготовленный для подписания Договор о вхождении Республики Крым и города Севастополь в Российскую Федерацию. Не сомневаюсь в вашей поддержке!

18 марта 2014 года, 15:50 Москва, Кремль

ANEXO II. TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL⁷

Vladimir Putin intervino en el Kremlin ante los diputados de la Duma Estatal, los miembros del Consejo de la Federación, los jefes de las regiones de Rusia y los representantes de la sociedad civil.

1. VLADIMIR PUTIN: ¡Buenos días, estimados miembros del Consejo de la Federación, estimados diputados de la Duma Estatal! Estimados representantes de la República de Crimea y de Sebastopol: ¡Están aquí, entre nosotros, ciudadanos de Rusia, habitantes de Crimea y de Sebastopol!

2. Estimados amigos, hoy nos hemos reunido por una cuestión que tiene un significado de vital importancia, un significado histórico para todos nosotros. El 16 de marzo se celebró un referéndum en Crimea, transcurriendo de plena conformidad con los procedimientos democráticos y las normas jurídicas internacionales.

3. En la votación participó más del 82 por ciento de los electores. Más del 96 por ciento se mostró a favor de la reunificación con Rusia. Las cifras son extremadamente convincentes.

4. Para entender por qué se hizo precisamente esta elección, basta con conocer la historia de Crimea, saber qué significaba y significa Rusia para Crimea y Crimea para Rusia.

5. En Crimea literalmente todo está impregnado de nuestra historia y orgullo común. Aquí está el antiguo Quersoneso, donde el santo príncipe Vladimir fue bautizado. Su hazaña espiritual -una apelación a la Ortodoxia- predeterminó una base común de cultura, valores y civilización que une a los pueblos de Rusia, Ucrania y Bielorrusia. En Crimea están las tumbas de los soldados rusos, por cuyo valor en 1783 Crimea fue tomada bajo el dominio ruso. Crimea es Sebastopol, “ciudad leyenda”, una ciudad de gran destino, “ciudad fortaleza” y patria de la flota naval rusa del mar Negro. Crimea es Balaklava y Kerch, el kurgán Malakhov y el monte Sapun. Cada uno de estos lugares es sagrado para nosotros, estos son símbolos de la gloria militar rusa y de un valor nunca vistos.

6. Crimea es también una mezcla única de culturas y tradiciones de distintos pueblos. Y en esto es tan semejante a la gran Rusia, donde a lo largo de los siglos no ha desaparecido ni se ha disuelto ni una sola etnia. Rusos y ucranianos, tártaros de Crimea y representantes de otros pueblos han vivido y trabajado codo con codo en la tierra de Crimea, conservando su identidad, tradiciones, lengua y fe.

7. Por cierto, hoy de los 2 millones 200 mil habitantes de la península de Crimea, hay casi millón y medio de rusos, 350 mil ucranianos, que en su mayoría consideran el ruso como su lengua materna, y en orden de 290-300 mil tártaros de Crimea, una significativa parte de los cuales, como ha mostrado el referéndum, también se orientan hacia Rusia.

8. Sí, hubo una época en la que a los tártaros de Crimea, al igual que a algunos otros pueblos de la URSS, se les manifestó una cruel injusticia. Diré una cosa: fueron muchos millones de personas de diferentes nacionalidades quienes entonces sufrieron la represión, pero sobre todo, por supuesto, los rusos. Los tártaros de Crimea regresaron a su tierra. Considero que deben tomarse todas las decisiones políticas y

⁷ Cf. traducción oficial al inglés: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/20603>; traducción al portugués: Milhazes, José, Domingues, João, *Antologia do Pensamento Geopolítico e Filosófico Russo (Século IX – Século XXI)*, Alfragide – Portugal, Publicações Dom Quixote, 2017.

legislativas imprescindibles que culminen el proceso de rehabilitación del pueblo tártaro de Crimea, decisiones que restablezcan por completo sus derechos y su buen nombre.

9. Nos dirigimos con respeto a los representantes de todas las nacionalidades que conviven en Crimea. Este es su hogar común, su patria chica, y será correcto si en Crimea -sé que esto lo apoyan los habitantes de Crimea- haya tres lenguas cooficiales con los mismos derechos: ruso, ucraniano y tártaro de Crimea.

10. ¡Estimados colegas! En el corazón y en la conciencia de la gente Crimea siempre ha sido y seguirá siendo una parte indivisible de Rusia. Esta convicción, basada en la verdad y la justicia, se ha transmitido de manera inquebrantable de generación en generación, siendo impotentes frente a ella tanto el tiempo, como las circunstancias, así como todos los cambios dramáticos que hemos atravesado, que ha atravesado nuestro país a lo largo del siglo XX.

11. Después de la Revolución los bolcheviques por diversos motivos, que Dios les juzgue, incluyeron como parte constituyente de la República de Ucrania dentro de la Unión destacados territorios históricos del sur de Rusia. Esto se hizo sin tener en cuenta la composición étnica de sus habitantes, siendo hoy en día el actual sureste de Ucrania. Y en 1954 se tomó la decisión de transferir a su composición también la región de Crimea, incorporándose al mismo tiempo Sebastopol, aunque entonces se encontraba bajo la jurisdicción de la Unión. El impulsor fue el jefe del Partido Comunista de la Unión Soviética en persona, Jruschóv. Lo que le motivó fue el deseo de ganarse el apoyo de la *Nomenklatura* ucraniana o de pagar su culpa por la organización de las represiones masivas en Ucrania en los años 30, que sean los historiadores quienes lo expliquen.

12. Para nosotros es importante otra cosa: esta decisión se tomó con una manifiesta violación de las normas constitucionales que estaban vigentes incluso entonces. La cuestión se decidió entre bambalinas, entre ellos mismos. Naturalmente, en las condiciones de un estado totalitario a los habitantes de Crimea y Sebastopol no había nada que preguntarles. Simplemente les pusieron delante el hecho. A la gente, por descontado, incluso entonces le surgieron preguntas sobre por qué de repente Crimea formaba parte de Ucrania. Pero en el fondo –hay que decirlo directamente, todos lo comprendemos-, en el fondo esta decisión se percibió como una formalidad, pues los territorios se transfirieron dentro del marco de un gran país. Entonces sencillamente resultaba imposible imaginar que Ucrania y Rusia pudieran no estar juntas, que pudieran ser estados diferentes. Pero sucedió.

13. Lo que parecía increíble desgraciadamente se convirtió en realidad. La URSS se desmoronó. Los acontecimientos se desarrollaron tan rápidamente que hubo pocos ciudadanos que entendieron todo el dramatismo de los eventos que estaban sucediendo entonces y de sus consecuencias. Muchas personas tanto en Rusia, como en Ucrania, así como en otras repúblicas, esperaban que la Comunidad de Estados Independientes que surgió entonces se convirtiera en una nueva forma estatal común. Pues se les prometió una moneda común, un espacio económico común y unas fuerzas armadas comunes, pero todas estas cosas siguieron siendo solo promesas, y el gran país no llegó a existir. Y cuando Crimea de repente ya se encontró ya dentro de otro estado, entonces Rusia sintió que no solo le habían robado, sino que le habían saqueado.

14. Sin embargo, también hay que reconocer abiertamente que la propia Rusia impulsó el desfile de soberanías, contribuyendo a la desintegración de la Unión

Soviética, y en la formalización de la caída de la URSS se olvidaron tanto de Crimea, como de la importante base de la flota del mar Negro, Sebastopol. Millones de rusos se fueron a dormir en un país y se despertaron en el extranjero, habiendo pasado a ser de repente minorías étnicas en las antiguas repúblicas de la Unión, y el pueblo ruso se convirtió en uno de los más grandes, por no decir uno de los más grandes separados, del mundo.

15. Hoy, al cabo de muchos años, escuché cómo los habitantes de Crimea no hace mucho decían que en 1991 fueron entregados de mano en mano como un saco de patatas. Es difícil no estar de acuerdo con esto. El estado ruso, ¿qué es? ¿Qué es Rusia? Agachó la cabeza y se resignó, se tragó esta ofensa. Nuestro país se encontraba entonces en una situación tan dura que simplemente no pudo realmente defender sus intereses. Pero la gente no pudo soportar esa intolerable injusticia histórica. Todos estos años, tanto los ciudadanos como muchos actores sociales han suscitado repetidamente este asunto, diciendo que Crimea es una tierra primordialmente rusa, y que Sebastopol es una ciudad rusa. Sí, todo esto lo comprendíamos bien, lo sentíamos en nuestro corazón y en nuestra alma, pero teníamos que salir de las realidades cada vez más complejas y ya sobre una nueva base construir relaciones de buena vecindad con una Ucrania independiente. Y las relaciones con Ucrania, con el pueblo hermano ucraniano fueron y seguirán siendo siempre para nosotros las más importantes, claves, sin ninguna exageración.

16. Hoy que podemos hablar abiertamente, quiero compartir con ustedes detalles de las negociaciones que transcurrieron a principios de la década de los años 2000. Entonces, el Presidente de Ucrania, Kuchma, me pidió que acelerara el proceso de delimitación de la frontera ruso-ucraniana. Hasta entonces, este proceso prácticamente no se había movido. Parecía como si Rusia hubiera reconocido a Crimea como parte de Ucrania, pero las negociaciones sobre delimitación de la frontera no se celebraron. Comprendiendo las complejidades de este proceso, sin embargo, di instrucciones inmediatamente a las agencias rusas para intensificar el trabajo - el trabajo sobre el establecimiento de la frontera, para que quede claro para todos: estando de acuerdo con la delimitación, estábamos reconociendo de facto y jurídicamente a Crimea como territorio de Ucrania, dando así por cerrada definitivamente esta cuestión.

17. Fuimos al encuentro con Ucrania no solo por Crimea, sino también por un tema tan complejo como la delimitación de las aguas territoriales del mar de Azov y del estrecho de Kerch. ¿Cuál fue nuestro punto de partida entonces? Partimos del hecho de que las buenas relaciones con Ucrania son esenciales para nosotros, y no deberían ser un rehén de disputas territoriales sin salida. Pero para esto, por supuesto, contábamos con que Ucrania sería nuestro buen vecino, que los ciudadanos rusos y rusohablantes en Ucrania, especialmente en su sureste y en Crimea, vivieran en condiciones de un estado amistoso, democrático y civilizado, cuyos intereses legítimos fueran proporcionados de conformidad con las normas del derecho internacional.

18. Sin embargo, la situación comenzó a desarrollarse de otra forma. Una y otra vez se intentó privar a los rusos de su memoria histórica, y a veces incluso su lengua materna fue objeto de asimilación forzosa. Y, por supuesto, los rusos, al igual que el resto de ciudadanos de Ucrania, sufrieron una permanente crisis política y estatal que ha venido sacudiendo Ucrania desde hace ya más de 20 años.

19. Entiendo por qué la gente en Ucrania quería un cambio. Tras los años de "independencia", independencia, el poder, como dicen, "les llegó", simplemente les disgustó. Cambiaron los presidentes, los primeros ministros, los diputados de la Rada, pero su actitud hacia su país y hacia su pueblo no cambió. Ellos "ordeñaron" Ucrania,

se despedazaron entre ellos por el poder absoluto, por los activos y los flujos financieros. En este caso, a quienes detentaban el poder les interesó poco con qué y cómo vivía la gente sencilla, entre los que se cuentan millones de ciudadanos de Ucrania que no ven ninguna perspectiva para sí mismos en su patria y se ven obligados a ir al extranjero para ganarse la vida como jornaleros en otros países. Quiero destacar que no iban a ningún Silicon Valley, sino precisamente a ganarse la vida como jornaleros. Sólo en Rusia el año pasado trabajaron casi 3 millones de ellos. Según algunas estimaciones, el volumen de sus ingresos en 2013 en Rusia ascendió a más de 20 mil millones de dólares, que es aproximadamente el 12 por ciento del PIB de Ucrania.

20. Repito, entiendo perfectamente a aquellos que, con consignas pacíficas, salieron al Maidan, interviniendo en contra de la corrupción, de la administración estatal ineficiente, de la pobreza. Existen los derechos para protestar pacíficamente, y también los mecanismos democráticos, las elecciones, para cambiar el poder para ese caso existen para cambiar el poder que no satisface a la gente. Pero aquellos que respaldaron los últimos acontecimientos en Ucrania perseguían otros fines: estaban preparando un golpe de estado a continuación, planeaban hacerse con el poder sin detenerse ante nada. Por el camino desataron el terror, el asesinato y los pogromos. Los principales impulsores del golpe de estado fueron los nacionalistas, los neonazis, rusóforos y antisemitas. Son precisamente ellos quienes aún hoy en día derterminan en gran medida la vida en Ucrania.

21. El primer asunto que trajeron los nuevos autodenominados "poderes" fue un escandaloso proyecto de ley sobre la revisión de la política lingüística, que violaba directamente los derechos de las minorías nacionales. Es cierto que los patrocinadores extranjeros de estos "políticos" actuales, los protectores de los "poderes" de hoy en día, inmediatamente sacudieron a los impulsores de esta aventura. Son personas inteligentes, esto hay que concedérselo, y entienden a dónde conducen los intentos de construir un estado ucraniano étnicamente puro. El proyecto de ley fue pospuesto, dejado de lado, pero claramente en la reserva. Ahora se silencia el mismo hecho de su existencia, aparentemente a cuenta de la corta memoria de la gente. Pero para todos ya ha quedado meridianamente claro qué es justo lo que intentarán hacer en lo sucesivo los herederos ideológicos ucranianos de Bandera, el esbirro de Hitler durante la Segunda Guerra Mundial.

22. También está claro que a día de hoy no hay un poder ejecutivo legítimo en Ucrania, no hay nadie con quien conversar. Muchos órganos del estado han sido usurpados por impostores, quienes al mismo tiempo que no controlan nada en el país, ellos mismos –quiero destacar esto–, a menudo ellos mismos se encuentran bajo el control de radicales. Incluso entrar en contacto con algunos ministros del gobierno actual solo es posible con el permiso de los milicianos del Maidan. Esto no es broma, es la realidad de la vida de hoy.

23. Aquellos que se enfrentaron contra el golpe inmediatamente empezaron a sufrir represalias y operaciones de castigo. Y la primera de la fila fue, por supuesto, Crimea, la Crimea rusófona. En relación con esto, los habitantes de Crimea y Sebastopol apelaron a Rusia con un llamamiento para la defensa de sus derechos y de su propia vida, para no permitir lo que estaba sucediendo, y lo que todavía sucede en Kiev y en Donetsk, en Kharkov, en algunas otras ciudades de Ucrania.

24. Por descontado, no podíamos dejar de atender esta súplica, no podíamos dejar a Crimea y a sus habitantes en esa tribulación, o de otra forma eso habría sido sencillamente una traición.

25. Antes de nada, era necesario ayudar a crear las condiciones para la expresión de la voluntad libre y pacífica, de manera que los ciudadanos de Crimea pudieran decidir su propio destino por primera vez en la historia. Sin embargo, ¿qué escuchamos hoy por parte de nuestros colegas de Europa occidental, de América del Norte? Nos dicen que estamos infringiendo las normas del derecho internacional. En primer lugar, está bien que se hayan acordado de que existe el derecho internacional, y les doy las gracias por ello, es mejor tarde que nunca.

26. Y en segundo lugar, lo que es más importante: ¿qué es lo que estamos infringiendo supuestamente? Sí, el Presidente de la Federación Rusa recibió de la cámara alta del parlamento el derecho a emplear las Fuerzas Armadas en Ucrania. Pero este derecho, en sentido estricto, todavía ni siquiera se ha utilizado. Las Fuerzas Armadas de Rusia no entraron en Crimea, sino que ya estaban allí en virtud de un tratado internacional. Sí, hemos fortalecido nuestra agrupación, pero para esto –quiero subrayar esto para que todos los sepan y lo escuchen–, ni siquiera hemos superado el límite del número regular de nuestras Fuerzas Armadas en Crimea, previsto en un total de 25 mil personas, ya que simplemente no fue necesario .

27. Más aún. Al anunciar su independencia convocando el referéndum, el Consejo Supremo de Crimea citó la Carta de la Organización de las Naciones Unidas, en la que se habla del derecho de las naciones a la autodeterminación. Por cierto, quiero recordar que la propia Ucrania, al proclamar su salida de la URSS, hizo lo mismo casi textualmente. En Ucrania, utilizaron este derecho y se lo niegan a los ciudadanos de Crimea. ¿Por qué?

28. Además, las autoridades de Crimea se han basado en el famoso precedente de Kosovo, un precedente que nuestros socios occidentales crearon ellos mismos, por así decirlo, con sus propias manos, cuando en una situación completamente similar a la de Crimea reconocieron como legítima la secesión de Kosovo desde Serbia, mostrando a todos que las autoridades centrales del país no necesitaban ninguna autorización para una declaración unilateral de independencia. La Corte Internacional de Justicia de la ONU, sobre la base del Artículo 1, párrafo 2, de la Carta de las Naciones Unidas, estuvo de acuerdo y, en su Resolución de 22 de julio de 2010, señaló lo siguiente. Y cito textualmente: "No podría deducirse ninguna prohibición general de las declaraciones unilaterales de independencia de la práctica del Consejo de Seguridad", –y sigue más adelante: "El derecho internacional general no contiene ninguna prohibición aplicable de las declaraciones de independencia". Todo, como suele decirse, es meridianamente claro.

29. No me gusta recurrir a citas, pero aún así no puedo resistir una más, el extracto de otro documento oficial, esta vez se trata del memorándum escrito de los Estados Unidos de 17 de abril de 2009, presentado en esta misma Corte Internacional de Justicia en relación con las audiencias sobre Kosovo. De nuevo, cito: "Las declaraciones de independencia podrán, y a menudo así sucede, violar la legislación nacional. Sin embargo, esto no significa que haya una violación del Derecho Internacional". Fin de cita. Ellos mismos lo escribieron, lo pregonaron a todo el mundo, doblegaron a todos, y ahora están indignados. ¿Por qué? Pues las acciones de los ciudadanos de Crimea se inscriben claramente en esta instrucción, hablando con propiedad. ¿Por qué razón lo que es posible para los ciudadanos albanokosovares (y los tratamos con respeto) está prohibido a los rusos, ucranianos y tártaros de Crimea en Crimea? De nuevo surge la pregunta: ¿por qué?

30. De esos Estados Unidos y de Europa escuchamos que Kosovo es, supuestamente, otro caso especial. ¿En qué consiste, en opinión de nuestros colegas, su exclusividad? Resulta que hubo muchas víctimas humanas durante el conflicto en

Kosovo. ¿Es este un argumento jurídico, o qué? En la decisión de la Corte Internacional de Justicia no se dice nada sobre este asunto. Y luego, ya saben, ni siquiera son dobles raseros. Esta es una especie de cinismo primitivo y directo. No se puede hacer tan groseramente que todo se ajuste a sus propios intereses, llamar hoy al mismo objeto blanco, y mañana negro. ¿Se deduce que hay que escalar cualquier conflicto hasta que haya víctimas humanas, o qué?

31. Lo diré directamente: si las fuerzas locales de autodefensa de Crimea no hubieran tomado la situación bajo control a tiempo, allí también podría haber habido víctimas. ¡Y gracias a Dios esto no sucedió! En Crimea, no hubo ni un enfrentamiento armado y no hubo víctimas humanas. ¿Por qué piensan que fue así? La respuesta es simple: porque es difícil o prácticamente imposible luchar contra el pueblo y su voluntad. Y a este respecto quiero agradecer a los militares ucranianos, y este es un contingente considerable: 22 mil personas con armamento completo. Quiero agradecer a los militares de Ucrania que no cometieron un derramamiento de sangre y que no se mancharon de sangre.

32. En relación con esto, por supuesto, surgen también otras reflexiones. Se nos habla acerca de cierta intervención rusa en Crimea, de una agresión. Resulta extraño escuchar esto. No recuerdo ni un solo caso en la historia en que una intervención se haya llevado a cabo sin un solo disparo y sin víctimas humanas.

33. ¡Estimados colegas! En la situación en torno a Ucrania, como en un espejo se ha reflejado lo que está sucediendo ahora y ha estado sucediendo a lo largo de las últimas décadas en el mundo. Después de la desaparición del sistema bipolar en el planeta ya no hay más estabilidad. Las instituciones internacionales clave no se fortalecen, sino que a menudo, lamentablemente, se degradan. Nuestros socios occidentales, liderados por los Estados Unidos de América, prefieren con su política práctica no guiarse por el derecho internacional, sino por el derecho del fuerte. Estaban convencidos de ser los elegidos y de su exclusividad, en que les estaba permitido decidir el destino del mundo, que solo ellos podían tener siempre la razón. Actúan como creen conveniente: aquí y allí recurren a la fuerza contra estados soberanos, forjan coaliciones por el principio "quién no está con nosotros, está contra nosotros". Para darle a una agresión la apariencia de legitimidad, anulan las resoluciones necesarias de las organizaciones internacionales, y si por cualquier motivo no lo consiguen, ignoran por completo al Consejo de Seguridad de la ONU y a la ONU en general.

34. Así sucedió en Yugoslavia, lo recordamos bien, en 1999. Era difícil de creer, nuestros propios ojos no lo creían, pero a finales del siglo XX una de las capitales europeas, Belgrado, fue golpeada durante varias semanas con cohetes y bombas y luego se sucedió una auténtica intervención. ¿Acaso hubo una resolución del Consejo de Seguridad de la ONU sobre esta cuestión autorizando tales acciones? No hubo nada parecido. Y luego estaban Afganistán, Irak y las flagrantes violaciones de la resolución del Consejo de Seguridad de la ONU sobre Libia, donde en lugar de garantizar la llamada zona de exclusión aérea, también comenzaron los bombardeos.

35. También hubo toda una serie de revoluciones "de colores" dirigidas. Está claro que en los países donde tuvieron lugar esos acontecimientos la gente estaba cansada de la tiranía, de la miseria, de la falta de perspectivas, pero esos sentimientos sencillamente fueron utilizados cínicamente. A esos países les impusieron estándares que no se correspondían de ninguna manera con su modo de vida, ni con las tradiciones, ni con la cultura de esos pueblos. Como resultado, en lugar de democracia y libertad hubo caos, estallidos de violencia, una serie de golpes de estado. La "primavera árabe" se convirtió en un "invierno árabe".

36. Semejante guión se llevó a cabo también en Ucrania. En 2004, para favorecer al candidato necesario en las elecciones presidenciales, se inventaron una tercera vuelta que no estaba prevista por la ley. Es simplemente absurdo y una burla para la Constitución. Y ahora metieron en el asunto a un ejército de milicianos preparado previamente y bien equipado.

37. Comprendemos lo que está sucediendo, comprendemos que estas acciones fueron dirigidas tanto contra Ucrania, como contra Rusia y contra su integración en la Unión Euroasiática. Y eso al mismo tiempo que Rusia se esforzaba en dialogar sinceramente con nuestros colegas de Occidente. Continuamente estamos ofreciendo nuestra colaboración en todas las cuestiones claves, queremos fortalecer el nivel de confianza, queremos que nuestras relaciones sean iguales, abiertas y honestas. Pero no hemos visto pasos de la otra parte.

38. Por el contrario, fuimos engañados una y otra vez, tomaron decisiones a nuestras espaldas, nos situaron ante hechos consumados. Lo mismo sucedió con la ampliación de la OTAN hacia el este, con el despliegue de infraestructura militar en nuestras fronteras. Todo el tiempo nos decían lo mismo: "Pues esto no os afecta". Es fácil de decir que no nos afecta.

39. Así fue también con el despliegue de sistemas de defensa antiaérea. A pesar de todas nuestras preocupaciones, el coche anda, se está moviendo. E igualmente con los interminables retrasos en las negociaciones sobre los problemas en los visados, con las promesas de competencia leal y libre acceso a los mercados globales.

40. Hoy nos amenazan con sanciones, pero ya vivimos en condiciones de una serie de limitaciones, que son completamente esenciales para nosotros, para nuestra economía, para nuestro país. Por ejemplo, ya en el periodo de la "Guerra Fría" los Estados Unidos, y luego también otros países, prohibieron vender a la URSS un gran número de tecnologías y equipos, formando las llamadas listas del Cocom. Hoy están formalmente abolidos, pero solo formalmente, porque de hecho muchas prohibiciones todavía siguen actuando.

41. En una palabra, tenemos todos los fundamentos para suponer que la evidente política de contención de Rusia, que se llevó a cabo tanto en los siglos XVIII, XIX y XX, continúa aún hoy en día. Continuamente intentan echarnos en un rincón porque tenemos una posición independiente, porque la mantenemos, porque llamamos a las cosas por su propio nombre y no somos hipócritas. Pero todo tiene sus límites. Y en el caso de Ucrania nuestros socios occidentales se han pasado de la raya, se han comportado con rudeza, de una manera irresponsable y nada profesional.

42. Sabían perfectamente que millones de personas rusas viven tanto en Ucrania como en Crimea. ¡Cuánto hay que perder el olfato político y el sentido de la medida para no prever todas las consecuencias de sus acciones! Rusia estaba en el límite, del cual ya no podía retirarse. Si se aprieta un muelle hasta el límite, en algún momento se soltará con fuerza. Hay que recordar esto siempre

43. Hoy en día es imprescindible parar una rabieta, retirarse de la retórica de la "Guerra Fría" y reconocer lo evidente: Rusia es un participante activo y autónomo en la vida internacional que, al igual que otros países, posee intereses nacionales que deben ser considerados y respetados.

44. Al mismo tiempo, nos dirigimos con agradecimiento a todos aquellos que se acercaron comprensivamente a nuestros pasos en Crimea, con reconocimiento al

pueblo de China, cuyos dirigentes contemplaban y contemplan la situación en torno a Ucrania y Crimea en toda su integridad histórica y política, teniendo también en alta estima la moderación y objetividad de la India.

45. Hoy quiero dirigirme también al pueblo de los Estados Unidos de América, a las personas que desde los tiempos de la fundación de este estado están orgullosas de la adopción de la Declaración de Independencia, para quienes la libertad está por encima de todo. ¿Acaso la aspiración de los habitantes de Crimea de elegir libremente su propio destino no tiene el mismo valor? Entiéndonos.

46. Creo que los europeos también me entenderán, y sobre todo los alemanes. Recuerdo que en el transcurso de las consultas políticas sobre la unificación de la RFA y la RDA, por decirlo suavemente, a expertos, a representantes de muy alto nivel, no todos los países que son y fueron entonces aliados de Alemania, apoyaron la misma idea de la unificación. Y nuestro país, por el contrario, apoyó de manera inequívoca y sincera la aspiración inquebrantable de los alemanes a la unidad nacional. Estoy seguro de que no han olvidado esto, y confío en que los ciudadanos de Alemania también apoyen la aspiración del mundo ruso, de la Rusia histórica, de restaurar la unidad.

47. Igualmente me dirijo al pueblo de Ucrania. Quiero sinceramente que nos comprendan: no queremos hacerlos daño en ningún caso, ni ofender vuestros sentimientos nacionales. Siempre hemos respetado la integridad territorial del estado ucraniano, a diferencia por cierto de aquellos que aportaron la unidad de Ucrania como sacrificio a sus ambiciones políticas. Exhiben consignas sobre la gran Ucrania, pero precisamente ellos hicieron todo lo posible para dividir el país. El enfrentamiento civil de hoy está por completo en su conciencia. Quiero que me escuchéis, queridos amigos. No creáis a quien os asusta con Rusia, gritando que tras Crimea vendrán otras regiones. No queremos la disgregación de Ucrania, no lo necesitamos. En lo que respecta a Crimea, fue y seguirá siendo de los rusos, de los ucranianos y de los tártaros de Crimea.

48. Repito, será, como lo fue durante siglos, un hogar para los representantes de todos los pueblos que viven allí. ¡Pero nunca será de los de Bandera!

49. Crimea es nuestro patrimonio común y el factor de estabilidad más importante de la región. Y este territorio estratégico debe encontrarse bajo una soberanía fuerte y estable, que de facto solo puede ser rusa hoy en día. De lo contrario, queridos amigos (me dirijo tanto a Ucrania como a Rusia), todos nosotros, rusos y ucranianos, podemos perder Crimea por completo, y desde una perspectiva histórica a corto plazo. Pensad, por favor, en estas palabras.

50. También recordaré que en Kiev ya se han pronunciado declaraciones sobre la rápida entrada de Ucrania en la OTAN. ¿Qué significaría esta perspectiva para Crimea y Sebastopol? Que en la ciudad de la gloria militar rusa apareciera una flota de la OTAN supondría una amenaza para todo el sur de Rusia, no de forma pasajera, sino concreta. Esto es todo lo que podría haber pasado en realidad, todo lo que realmente podría haber sucedido si no hubiera sido por la elección de los ciudadanos de Crimea. Les damos las gracias por ello.

51. Por cierto, no estamos en contra de la cooperación con la OTAN, en absoluto. Estamos en contra de que una alianza militar, y la OTAN sigue siendo una organización militar en todos sus procesos internos, estamos en contra de que una organización militar se aloje cerca de nuestra valla, al lado de nuestra casa o en nuestros territorios históricos. Ya saben, simplemente no puedo imaginar que vamos a

ir a visitar a Sebastopol a los marineros de la OTAN. Ellos, por cierto, son en su mayoría unos chicos excelentes, pero es mejor dejarles que vengan ellos a visitarnos a Sebastopol que no nosotros a ellos.

52. Diré directamente que nos duele el alma por todo lo que está pasando ahora en Ucrania, que las personas sufren, que no saben cómo vivir hoy y qué sucederá mañana. Y nuestra preocupación es comprensible, pues no somos simplemente vecinos cercanos, somos de hecho, como ya he dicho muchas veces, un solo pueblo. Kiev es la madre de las ciudades rusas. La antigua Rus' es nuestra fuente común, nosotros de ninguna forma podemos estar los unos sin los otros.

53. Y diré algo más. En Ucrania viven y vivirán millones de rusos, ciudadanos de habla rusa, y Rusia siempre protegerá sus intereses por medios políticos, diplomáticos y legales. Sin embargo, en primer lugar la propia Ucrania debería estar interesada en que los derechos e intereses de estas personas estén garantizados. Esta es la garantía de la estabilidad de Ucrania como estado y de la integridad territorial del país.

54. Queremos la amistad con Ucrania, queremos que sea un estado fuerte, soberano y autosuficiente. Después de todo, Ucrania es uno de los principales socios, tenemos una multitud de proyectos conjuntos y, a pesar de todo, creo en su éxito. Y lo más importante, queremos que la paz y la concordia lleguen a la tierra de Ucrania y, junto con otros países, estamos preparados para ofrecerle toda la colaboración y el apoyo que sean posibles. Pero repito: solo los propios ciudadanos de Ucrania están en condiciones de poner orden en su propia casa.

55. ¡Estimados habitantes de Crimea y de la ciudad de Sebastopol! Toda Rusia admiró vuestro valor, vuestra dignidad y coraje, fuisteis justo vosotros quienes decidísteis el destino de Crimea. Esos días estuvimos más cerca que nunca, apoyándonos unos a otros. Estos fueron sentimientos sinceros de solidaridad. Es precisamente en momentos históricos tan cruciales cuando se pone a prueba la madurez y la fortaleza de espíritu de una nación. Y el pueblo de Rusia demostró tener una madurez y fortaleza tales, que con su unión apoyó a sus compatriotas.

56. La firmeza de la posición política exterior de Rusia se basaba en la voluntad de millones de personas, en la unidad nacional común, con el apoyo de los principales dirigentes políticos y las fuerzas sociales. Quiero agradecerles a todos ellos por esta actitud patriótica. A todos sin excepción. Pero es importante para nosotros seguir manteniendo esta misma cohesión para solucionar los problemas a los que se enfrenta Rusia.

57. Nos enfrentamos claramente a una oposición externa, pero debemos decidir por nosotros mismos si estamos preparados para defender constantemente nuestros intereses nacionales o si vamos a entregarlos eternamente, retirándonos sin saber dónde. Algunos políticos occidentales ya nos asustan no solo con sanciones, sino también con la perspectiva de agravar los problemas internos. Me gustaría saber qué tienen en mente: ¿las actuaciones de una quinta columna, de "traidores nacionales" de distinto tipo, o creen que podrán empeorar la situación socioeconómica de Rusia para provocar así el descontento de la gente? Consideramos tales declaraciones como irresponsables y manifiestamente agresivas y vamos a reaccionar a esto de la forma correspondiente. A la vez que nosotros nunca vamos a buscar un enfrentamiento con nuestros socios ni de Oriente ni de Occidente, por el contrario, vamos a hacer todo lo necesario para construir relaciones civilizadas de buena vecindad, como corresponde en el mundo contemporáneo.

58. ¡Estimados colegas! Comprendo a los ciudadanos de Crimea, que plantearon la cuestión en el referéndum de manera muy directa y clara: estar en Crimea con Ucrania o con Rusia. Y es posible decir con seguridad que los dirigentes de Crimea y Sebastopol, los diputados de los órganos legislativos del poder, al formular la pregunta del referéndum, se elevaron por encima de los intereses políticos y grupales y se guiaron por la piedra angular de anteponer exclusivamente los intereses fundamentales de la gente. Cualquier otra posible variante del plebiscito, no importa lo atractiva que pudiera parecer a primera vista, debido a las características históricas, demográficas, políticas y económicas del territorio habría sido algo intermedio, temporal e inestable, e inevitablemente habría conducido a un mayor agravamiento de la situación en torno a Crimea y por lo tanto habría afectado de forma muy negativa a la vida de las personas. Los ciudadanos de Crimea formularon la pregunta con dureza, sin concesiones, sin medias tintas. El referéndum se llevó a cabo de manera abierta y honesta, y la gente de Crimea claramente expresó convincentemente su voluntad: quieren estar con Rusia.

59. A Rusia también se le plantea tomar una decisión difícil, teniendo en cuenta todo el conjunto de factores tanto internos como externos. ¿Cuál es ahora la opinión de la gente en Rusia? Aquí, como en cualquier sociedad democrática, hay distintos puntos de vista, pero la posición de la absoluta, y quiero resaltar esto, de la absoluta mayoría de los ciudadanos también resulta evidente.

60. Ya conocen las últimas encuestas sociológicas, que se realizaron en Rusia literalmente hace unos días: alrededor del 95 por ciento de los ciudadanos cree que Rusia debe proteger los intereses de los rusos y de los representantes de las otras nacionalidades que viven en Crimea. El 95 por ciento. Y más del 83 por ciento cree que Rusia debe hacer esto, incluso si tal posición complica nuestras relaciones con algunos estados. El 86 por ciento de los ciudadanos de nuestro país están convencidos de que Crimea hasta el día de hoy constituye territorio ruso, tierra rusa. Y casi –esta es una cifra muy importante, estando absolutamente en correlación con lo que ocurrió en el referéndum en Crimea– casi el 92 por ciento está a favor de la unión de Crimea con Rusia.

61. De esta forma, la aplastante mayoría de los habitantes de Crimea, y la mayoría absoluta de los ciudadanos de la Federación Rusa apoyan la reunificación de la República de Crimea y de la ciudad de Sebastopol a la Federación Rusa.

62. El asunto trasciende la decisión política de la propia Rusia. Y puede basarse solo en la voluntad del pueblo, porque solo el pueblo constituye la fuente de cualquier poder.

63. ¡Estimados miembros del Consejo de la Federación! ¡Estimados diputados de la Duma Estatal! ¡Ciudadanos de Rusia, habitantes de Crimea y de Sebastopol! Hoy, basándonos en los resultados del referéndum que se celebró en Crimea teniendo en cuenta la voluntad del pueblo, lo elevo a la Asamblea Federal y solicito la revisión de la Ley Constitucional sobre la incorporación en el conjunto de Rusia de dos nuevos sujetos de la Federación: la República de Crimea y la ciudad de Sebastopol, así como la ratificación del Tratado de adhesión de la República de Crimea y de la ciudad de Sebastopol a la Federación Rusa, que se ha preparado para la firma. ¡No dudo de su apoyo!

18 de marzo de 2014, 15:50, Moscú, el Kremlin.